

This is an unofficial translation of the GNU General Public License into Lithuanian. It was not published by the Free Software Foundation, and does not legally state the distribution terms for software that uses the GNU GPL--only the original English text of the GNU GPL does that. However, we hope that this translation will help Lithuanian language speakers understand the GNU GPL better.

Šis dokumentas yra neoficialus GNU General Public License vertimas į lietuvių kalbą. Jis nėra platinamas Free Software Foundation organizacijos ir neturi jokios juridinės galios - tik originalus anglų kalba parašytas tekstas yra teisinis dokumentas, nusakantis GNU GPL sąlygas. Mes viliamės, kad šis vertimas padės lietuviškai kalbantiems žmonėms geriau suprasti GNU GPL.

## **GNU BENDROJI VIEŠOJI LICENCIJA**

1991 metų birželis. Versijos numeris 2.

*Copyright (C) 1989, 1991 Free Software Foundation, Inc.  
59 Temple Place - Suite 330, Boston, MA 02111-1307, USA*

Kiekvienas gali kopijuoti ir platinti šio dokumento (angliškos originalios versijos) tikslias kopijas, bet keisti jį (originalą) draudžiama.

### **Pratarmė**

Daugumos programinių produktų licencijos yra parašytos, kad neleistų jums tuos produktus dalinti ir keisti. GNU Bendroji Viešoji licencija, priešingai, yra skirta garantuoti Jūsų laisvę dalinti ir keisti šiuo dokumentu apsaugotus produktus. Tuo siekiama, kad programinė įranga būtų nemokama visiems jos vartotojams. Ši Bendroji Viešoji licencija (General Public License) tinka daugumai Free Software Foundation produktų (dalis yra apsaugota GNU Library General Public License - GNU Bibliotekine Bendrąja Viešąja licencija) ir bet kokiai kitai programai, kurios autoriai nusprendė ją naudoti. Jūs taip pat galite šia licenciją taikyti savo programoms.

Kai mes šnekame apie nemokamas, laisvas programas, mes turime omenyje laisvę, o ne kainą. Mūsų Bendroji Viešoji licencija yra sukurta užtikrinti Jūsų laisvę platinti nemokamų programų kopijas (ir imti mokesťį už jų aptarnavimą, jei norite). Taip pat ji skirta užtikrinti, kad Jūs kartu su programa gautumėte jos išeities tekstus arba galėtumėte juos gauti, jei tik Jums prireiktų. Ši licencija garantuoja, kad ja apsaugotus produktus Jūs galite keisti arba naudoti jų dalis savo programose, ir skirta Jums pasakyti, kad tikrai turite teisę atlikti aukščiau minėtus veiksmus.

Norėdami apsaugoti Jūsų teises, mes turime įvesti apribojimus, kurie uždraudžia bet kam varžyti aukščiau minėtas teises ar prašyti Jūsų šių teisių atsisakyti. Šie suvaržymai suprantami kaip tam tikra Jūsų atsakomybė, jei Jūs modifikuojate ar platinate nemokamų programų kopijas.

Pavyzdžiui, jeigu Jūs platinate tokią programą (nesvarbu už dyką ar už pinigus), Jūs privalote gavėjui suteikti visas teises, kurias Jūs pats turite. Jūs taip pat privalote užtikrinti, kad ir gavėjas gautų ar galėtų gauti išeities tekstus. Be to, Jūs privalote jam parodyti šias sąlygas, kad ir gavėjas žinotų savo teises.

Mes Jūsų teises apsaugome dviem žingsniais: (1) Programinio produkto autorinėmis teisėmis ir (2) suteikiame Jums licenciją, kuri suteikia teisę kopijuoti, platinti ir/arba modifikuoti programinį produktą.

Siekdami apsaugoti kiekvieną autorių ir save, mes norime būti įsitikinę, kad kiekvienas supranta, jog šiai nemokamai programinei įrangai nesuteikiama jokia garantija. Jei produktas yra kažkieno modifikuotas ir platinamas, tai mes norime, kad gavėjas žinotų, jog gauna pakeistą, o ne originalią programą. Šitai siekiama užtikrinti, kad kažkieno įveltos klaidos ir jų sukeltos problemos neterštų originalaus produkto autoriaus reputacijos.

Pagaliau, bet kokiai nemokamai programai nuolatos gresia programinių produktų patentai. Mes norime išvengti pavojaus, kai nemokamų programų platintojai individualiai įsigyja patentų licencijas ir taip privatizuoja programas. Norėdami to išvengti, mes užtikrinome, kad bet kokie patentai privalo būti registruoti kiekvieno laisvam naudojimui arba iš viso nelicencijuoti.

Tikslios kopijavimo, platinimo ir modifikavimo sąlygos pateiktos žemiau.

### **KOPIJAVIMO, PLATINIMO IR MODIFIKAVIMO SĄLYGOS**

**0.** Ši licencija liečia visas programas ar kitokius produktus, kurie turi įspėjimą apie autorines teises, sakanti, kad produktas yra platinamas pagal šios Bendrosios Viešosios licencijos sąlygas. Bet kokia programa ar darbas (toliau „Programa“) ir „darbas pagrįstas ta Programa“ reiškia, kad Programa ar bet koks darbas su ja, t.y. darbas, į kurį įtraukta Programa ar jos dalis, originali ar pakeista ir/arba išversta į kitą kalbą, yra ginamas autorių teisių įstatymo. Toliau Programos vertimas yra įtrauktas į sąvoką „modifikacija“ ir atskirai neminimas. Į kiekvieną

licencijos turėtoją tekste kreipiamasi „Jūs“.

Kitokia veikla nei kopijavimas, platinimas ir modifikavimas šia licencija nėra numatoma ir apibrėžiama. Programos vykdymas nėra varžomas, ir jos vykdymo rezultatai yra ginami šios licencijos tik tuo atveju, jeigu jų turinį sudaro Programa grindžiamas darbas (rezultatai ginami licencijos tada, jei jie - modifikuota Programa ir nepriklausomai nuo to, ar darbas atliktas Programa). Ar tai tiesa priklauso nuo to, ką Programa daro.

**1.** Jūs galite kopijuoti ir platinti originalius Programos išeities tekstus bet kokiose laikmenose, kuriose Jūs juos gavote ar patys patalpinote, aiškiai ir, kaip priklauso kiekvienoje kopijoje, įtraukdami atitinkamus garantijos nebuvimo ir autorinių teisių įspėjimus. Nekeiskite jokių įspėjimų, susijusių su šia licencija bei garantijos nebuvimu, ir visiems Programos gavėjams pateikite šios licencijos (originalios angliškos versijos) kopiją kartu su Programa.

Jūs galite imti mokesį už fizinį kopijos perdavimą ir taip pat galite savo nuožiūra siūlyti garantinį aptarnavimą mainais į pinigus.

**2.** Jūs galite modifikuoti savo Programos kopiją (ar kopijas) ar bet kurią jos dalį, tuo būdu sukurdami Programa paremtą produktą, kurį Jūs galite kopijuoti, platinti arba dirbti pagal 1. skyriuje paminėtas sąlygas, manant, kad Jūs taip pat laikysitės šių, žemiau išvardintų, sąlygų:

a) Jūs privalote pakeistuose failuose (ir/arba kartu esančiose tam tikrose bylose) įterpti pastabas, kad Jūs pakeitėte failus ir bet kokių pakeitimų datas.

b) Bet kokį Jūsų platinamą produktą, kurį sudaro dalis ar visa Programa, arba produktą, kurio dalis ar visas, yra sukurtas pagal Programą, Jūs privalote paskelbti ginamą šios licencijos sąlygų be jokių mokesčių visoms trečiosioms pusėms.

c) Jeigu modifikuota Programa ją vykdant interaktyviai nuskaito komandas, ji privalo kiekvieną kartą paleista tokiam interaktyviam naudojimui atspausdinti pranešimą, kuriame nurodomos atitinkamos autorinės teisės ir įspėjimas, kad nesuteikiama jokia garantija (arba kitu atveju, kad Jūs suteikiate garantiją) ir kad vartotojai gali Programą platinti pagal šias sąlygas. Taip pat reikia vartotojui pranešti, kaip jis galėtų perskaityti šios licencijos (originalios angliškos) kopiją. Išimtis galioja tuo atveju, jei pati Programa yra interaktyvi (t.y. sąveikaujanti, dialoginė) ir paprastai nespausdina tokio pranešimo, tai ir Jūsų darbas, pagrįstas Programa, neprivalo spausdinti pranešimo.

Šie reikalavimai taikomi modifikuotam darbui kaip visumai. Jeigu aiškios, atskiriamos Jūsų darbo dalys nėra sukurtos naudojantis Programos išeities tekstais ir gali būti pagrįstai vadinamos nepriklausomais bei atskirais darbais, tai ši licencija ir jos sąlygos netaikomos toms dalims, kai Jūs jas platinate kaip atskirus produktus. Tuo atveju, kai šias savo sukurtas nepriklausomas dalis Jūs platinate kaip pagrįsto Programa produkto dalį, platinamas produktas privalo būti ginamas šios licencijos sąlygų. Tokiu atveju ši licencija gina visumą ir kiekvieną jos dalį nepriklausomai nuo to, kas ją parašė.

Taigi, šio skyriaus tikslas nėra reikšti pretenzijas į išimtinai Jūsų parašytų darbų teises. Priešingai, siekiama įgyvendinti teises, kuriomis būtų kontroliuojamas Programa paremtų bendrų, kolektyvinių darbų platinimas.

Be to, vien tik darbo, nepagrįsto Programa, atlikimas, naudojantis Programa (ar darbu pagrįstu Programa) kaip įrankiu keičiant kokio nors paketo (nepagrįsto Programa) turinį ar platinimo laikmeną, nepakliūna į šios licencijos veikimo sritį ir nėra jos ginamas.

**3.** Jūs galite Programą (ar darbą, pagrįstą ja, žr. 2 skyrių) kopijuoti ir platinti išeities tekstais ar vykdomąja, sukompiliuota forma, laikydamiesi 1 ir 2 skyriuje minimų sąlygų, manant, kad Jūs taip pat:

a) Kartu su Programa pateiksite pilnus ir fiziškai perskaitomus išeities tekstus, kurie turi būti platinami pagal 1 bei 2 skyriaus sąlygas ir esantys laikmenose paprastai naudojamose programinių produktų keitimuisi, arba

b) Kartu su Programa pateiksite siūlymą (galiojantį mažiausiai tris metus) suteikti pilnus ir fiziškai perskaitomus atitinkamus išeities tekstus bet kuriai trečiajai pusei už mokesį, nedidesnį nei fizinis duomenų perdavimas, ir tie išeities tekstai bus platinami pagal 1 ir 2 skyriuose minėtas sąlygas laikmenose, paprastai naudojamose programinių produktų keitimuisi, arba

c) Kartu su Programa pateiksite informaciją, kurią Jūs gavote dėl pasiūlymo platinti atitinkamus išeities tekstus. Ši alternatyva leidžiama tik nekomerciniam platinimui ir tik tada, jei Jūs gavote Programą objektyviu kodu ar vykdomąja forma su tokiu pat pasiūlymu su sąlyga, kad pasiūlymo turinys neprieštarauja 3 skyriaus b) daliai.

Darbo išeities tekstai turėtų būti labiausiai tinkamos modifikavimui formos. Prie vykdomos programos esantys išeities tekstai - tai pilni programos išeities tekstai su visais moduliais, bet kokie programos sąsajos aprašai ir skriptai, naudojami programos kompiliavimui ir įdiegimui. Kaip speciali išimtis, platinami išeities tekstai neprivalo

turėti nieko, kas paprastai yra platinama (išeities tekstais ar vykdomąja forma) su pagrindiniais operacinės sistemos, kurioje minima programa veikia, komponentais (kompilatoriumi, branduoliu ir pan.), nebent tie komponentai įeina į platinamą programos vykdomąją formą.

Jei Programos vykdomoji forma ar objektinis kodas platinami siūlant kopijuoti iš tam tikros vietos, tai siūlymas ekvivalenčios galimybės kopijuoti išeities tekstus iš tos pačios vietos laikomas išeities tekstų platinimu net ir tuo atveju, kai tretieji asmenys neverčiami kopijuoti Programos kodo kartu su objektiniu kodu.

**4.** Jūs negalite kopijuoti, modifikuoti, licencijuoti ar platinti Programos kitaip nei aiškiai numatyta šios licencijos. Bet kokie bandymai kitaip kopijuoti, modifikuoti, licencijuoti ar platinti Programą yra negaliojantys ir automatiškai panaikina Jūsų teises, suteiktas šios licencijos. Tokiu atveju asmenų, gavusių iš Jūsų kopijas ar teises remiantis šia licencija, teisės (licencijos) nebus panaikintos, nes šie asmenys nepažeidė licencijos.

**5.** Jūsų nereikalaujama šios licencijos priimti, nes Jūs jos nepasirašėte. Vis dėlto niekas kitas Jums negarantuoja teisės modifikuoti ir platinti Programą ar ja paremtus darbus. Be to, minėti veiksmai yra draudžiami įstatymo, jei Jūs nepriimate šios licencijos sąlygų. Taigi, modifikuodami ar platindami Programą (ar bet kokią darbą, paremtą Programą), Jūs parodote, kad priimate šią licenciją ir visas jos sąlygas, susijusias su Programos (ar bet kokio Programą paremtu darbu) kopijavimu, platinimu ar modifikavimu.

**6.** Kiekvieną kartą, kai Jūs platinatė Programą (ar bet kokią Programą paremtą darbą), Programos gavėjas automatiškai gauna tikrojo licencijos teikėjo (autorius, platintojo) leidimą, suteikiantį teisę kopijuoti, platinti ar modifikuoti Programą remiantis šiomis sąlygomis. Jūs negalite gavėjui primesti jokių papildomų apribojimų nesančių šioje licencijoje. Jūs nesate atsakingas už trečiųjų asmenų vertimą laikyti šios licencijos sąlygų.

**7.** Jeigu (kaip teismo nuosprendis ar įtarimas patentų pažeidimu ar bet kokiais kitais atvejais) Jums yra primetamos sąlygos (teismo orderiu, pagal susitarimą ar kitaip), kurios prieštarauja šios licencijos sąlygoms, tai primetamos sąlygos neatleidžia Jus nuo šios licencijos sąlygų. Jeigu Jūs negalite platinti Programos taip, kad patenkintumėte savo įsipareigojimus šiai licencijai ir kitus susijusius įsipareigojimus tuo pat metu, tai galite neplatinti Programos iš viso. Pavyzdžiui, jeigu patentas neleis Programos platinti be autorių honorarų visiems tiems, kurie gaus kopijas tiesiogiai ar netiesiogiai iš Jūsų, tai vienintelis kelias patenkinti abi (Programos ir GNU Bendrąją Viešąją) licencijas yra iš viso neplatinti Programos.

Jeigu bet kuri šio skyriaus dalis yra laikoma negaliojančia (neturinčia juridinės galios) ar neįvykdoma esant tam tikroms konkrečioms aplinkybėms, tai likusi skyriaus dalis lieka galioti. Visais kitais atvejais galioja visas skyrius.

Šio skyriaus tikslas nėra skatinti pažeisti kokius nors patentus, nuosavybės teises ar užginčyti tokių teisių pagrįstumą. Šis skyrius siekia tikrai užtikrinti nemokamos programinės įrangos platinimo sistemos vientisumą, kas yra įgyvendinta viešąja licencija. Daug žmonių dosniai prisidėjo prie įvairios programinės įrangos platinimo per šią sistemą, vildamiesi, kad ta sistema bus pastoviai taikoma. Tik nuo autoriaus (autorės) priklauso, ar jis (ji) norės platinti savo programas per kokią nors kitą sistemą ar ne, ir šios licencijos turėtojas negali primesti sprendimo.

Šis skyrius turėtų kruopščiai paaiškinti, kokia turėtų būti šios licencijos likusios dalies pasekmė.

**8.** Jeigu Programos platinimas ir/arba naudojimas tam tikroje šalyse yra uždraustas patentais ar autorinėmis teisėmis, originalių autorių teisių turėtojas, kuris susieja Programą su šia licencija, turėtų pridėti aiškius geografinius platinimo apribojimus, pašalinančius tas šalis, ir taip informuodamas, kad platinimas yra leidžiamas tik nepaminėtose šalyse. Tokiu atveju apribojimai tampa licencijos dalimi.

**9.** Free Software Foundation (angl. - Laisvos Programinės Įrangos fondas) gali laikas nuo laiko paskelbti ištaisytas ir/arba naujas Bendrosios Viešosios licencijos (GPL) versijas. Naujos versijos savo dvasia bus panašios į dabartinę versiją, bet, siekiant išspręsti naujai iškilusias problemas, gali skirtis kai kurios detalės.

Kiekvienai licencijos versijai suteikiamas versiją išskiriantis numeris. Jeigu Programa nurodo numerį, kurio licencijos versija taikoma Programai ir „bet kuriai vėlesnei jos versijai“, tai Jūs galite sekti arba nurodyta versija, arba bet kuria vėlesne Free Software Foundation paskelbta licencijos versija. Tuo atveju, kai Programa nenurodo šios licencijos versijos numerio, Jūs galite pasirinkti bet kurią (ir bet kada) Free Software Foundation išleistos šios licencijos versiją.

**10.** Jeigu Jūs norite Programos dalis įtraukti į kitas nemokamas programas, kurių platinimo sąlygos skiriasi, parašykite autoriui ir paprašykite leidimo. Free Software Foundation programinės įrangos atveju rašykite Free Software Foundation organizacijai; mes kartais tokiu atveju padarome išimtis. Mūsų sprendimas remsis dviem tikslais: visų (sukurtų mūsų nemokamos Programos pagrindu) programų nemokamos programinės įrangos statuso išsaugojimu ir, aplamai, skatinimu dalintis ir pakartotinai naudoti programinę įrangą.

## **GARANTIJOS NEBUVIMAS**

**11.** KADANGI PROGRAMA YRA LICENCIJUOTA KAIP NEMOKAMA, TAI NĖRA JOKIOS GARANTIJOS PROGRAMAI

GALIOJANČIŲ ĮSTATYMŲ LEISTU MASTU. IŠSKYRUS ATVEJŲ, PARĄŠYTAŲ AUTORINĖSE TEISĖSE, (IR/ARBA) KAI KITOS PUSĖS TEIKIA PROGRAMĄ „KAIP YRA“ IR BE JOKIOS RŪŠIES GARANTIJOS, ARBA KAI SUTEIKIAMOS (BET NEBŪTINAI JOMIS APSIRIBOJANT) PASAKYTOS AR NUMANOMOS PERKAMUMO IR TIKIMO KONKREČIAI UŽDUOČIAI GARANTIJOS. JŪS PRISIIMATE VISĄ RIZIKĄ, SUSIJUSIĄ SU PROGRAMOS KOKYBE IR VYKDYMU. JEIGU PROGRAMA PASIRODYS TURINTI DEFECTŲ, JŪS PRISIIMATE VISAS BŪTINAS TECHNINĖS APŽIŪROS, SUTVARKYMO AR KOREGAVIMO IŠLAIDAS.

**12.** JOKIU KITU ATVEJU, IŠSKYRUS GALIOJANČIAM ĮSTATYMIUI REIKALAUJANT, ARBA SUTINKANT RAŠTU (AUTORINĖSE TEISĖSE AR KITUOSE, PROGRAMOS AUTORIŲ IR/ARBA PLATINTOJŲ PRIPAŽĪSTAMUOSE LEGALIUOSE IR GALIOJANČIUOSE DOKUMENTUOSE), AUTORINĖS TEISĖS, ARBA BET KURI KITA PUSĖ (KURI GALI MODIFIKUOTI IR/ARBA PLATINTI PROGRAMĄ KAIP NŪRODYTA AUKŠČIAU) NEBUS JUMS ATSAKINGA UŽ NUOSTOLIUS (ĮTRAUKIANT BET KOKIUS BENDRUS, IŠSKIRTINIUS, ATSITIKTINIUS AR IŠPLAUKIANČIUS IŠ PROGRAMOS NAUDOJIMO ARBA NESUGEBĖJIMO NAUDOTI PROGRAMĄ NUOSTOLIUS: DUOMENŲ PRARADIMĄ, DUOMENŲ SUGADINIMĄ, PROGRAMOS NESUDERINAMUMĄ SU KITOMIS PROGRAMOMIS AR BET KOKIUS KITUS NUOSTOLIUS, PATIRTUS JŪSŲ AR TREČIŲJŲ PUSIŲ) - NET IR TUO ATVEJU, KAI DOKUMENTAI (AUTORINĖS TEISĖS AR KITI) AR KITOS PUSĖS PRANEŠĖ APIE TOKIUS GALIMUS NUOSTOLIUS.

#### **KOPIJAVIMO, PLATINIMO IR MODIFIKAVIMO SĄLYGŲ PABAIGA**